

SHRIMATHI DEVKUNVAR NANALAL BHATT VAISHNAV COLLEGE FOR WOMEN
(AUTONOMOUS)

(Affiliated to the University of Madras and Re-accredited with 'A+' Grade by NAAC)
Chromepet, Chennai — 600 044.

M.A. END SEMESTER EXAMINATION APRIL/NOV - 2021

SEMESTER - IV

17PELCT4A14 - Modern South Indian Literature In Translation

Total Duration : 3 Hrs	Total Marks : 75
MCQ : 30 Mins	MCQ : 15
Descriptive : 2 Hrs.30 Mins	Descriptive : 60

Section B

Answer any **SIX** questions ($6 \times 5 = 30$ Marks)

1. What are the barriers on translation? Explain with two examples from the prescribed text you have studied.
2. "To all the visitors//the salt in it appeared less//To me//the salt seemed to be too much". Explain these lines from the poet Tamilanban's point of view.
3. Analyse the character of 'the old man' in *He conquered the Jungle*.
4. "Kittajji's journey coincides with the end of the usage of the strong bronze utensil" - Elaborate.
5. Explain the term revisionism with special focus on *The Second Turn*.
6. Write short notes on (i) cultural turn (ii) Translation history.
7. Explain the significance of the title "The Funeral Feast".
8. Comment on the theme of Sugathakumari's "Colossus".

Section C

Part A

Answer any **TWO** questions ($2 \times 10 = 20$ Marks)

9. How is space and power inter-related in Ambai's "A kitchen in the corner of the house".
10. The plough on top of Kannan's body and above the broken heart of Ouseph - What are the problems faced by the translator in this work?
11. How effectively is the socio-cultural events highlighted in the translation of 'When Kurinji Blooms'?
12. Briefly comment on the effective translation on "A thousand rivers".

Part B

Compulsory question ($1 \times 10 = 10$ Marks)

13. Closely examine any one of the prescribed texts on (i) issues faced by translator (ii) lost in translation (iii) effectiveness of translation (iv) need for translation (v) Literary issues in translation.